

# Inhaltsverzeichnis

1. Einleitung .....	13
1.1 Fragestellung .....	15
1.2 Aufbau der Arbeit .....	17
2. Anglizismendiskurs – Stand der Forschung .....	19
2.1 Deutschland.....	19
2.2 Norwegen .....	21
3. Gliederung des Lehnguts .....	25
3.1 Die Fremdwort-Lehnwort-Diskussion .....	25
3.2 Entlehnungsmodelle und -arten .....	27
3.2.1 Die Gliederung der Lehnarten nach W. Betz .....	28
3.2.2 Die Gliederung der Lehnarten nach E. Haugen.....	29
3.2.3 Die Gliederung der Lehnarten nach U. Weinreich.....	30
3.2.4 Neue Ansätze von S. Thomason und T. Kaufman .....	31
3.2.5 F. Van Coetse's Unified Theory .....	32
3.2.6 Arbeitsmodell: A. Onysko .....	35
3.3 Begriffe .....	36
3.3.1 Anglizismus, Britizismus, Amerikanismus .....	36
3.3.2 Internationalismus.....	37
3.3.3 Exotismus, Zitatwort, Okkasionalismus .....	38
3.3.4 Interferenz.....	39
3.3.5 Arbeitsdefinition .....	39
4. Beeinflussung durch das Englische und die Gründe dafür.....	41
4.1 Beeinflussung des Deutschen .....	41
4.2 Integration ins Deutsche.....	43
4.2.1 Allgemeine Integration .....	43
4.2.2 Sprachliche Integration .....	45
4.3 Beeinflussung des Norwegischen .....	48

4.4	Integration ins Norwegische .....	50
4.4.1	Allgemeine Integration .....	50
4.4.2	Sprachliche Integration .....	50
5.	Sprachpurismus .....	55
5.1	Sprachpurismus in Deutschland .....	55
5.2	Sprachpurismus in Norwegen .....	59
5.2.1	Bokmål vs. Nynorsk .....	59
6.	Die Informationstechnologie .....	63
6.1	Die Fachsprache der Informationstechnologie .....	64
6.2	Die technische Dokumentation .....	65
7.	Vergleichende Untersuchung der Benutzerhandbücher .....	67
7.1	Vorstellung und Untersuchung des Korpus .....	67
7.2.	Untersuchungsergebnisse .....	69
7.2.1	Übersicht .....	69
7.2.2	Wortentlehnungen .....	71
7.2.3	Hybridbildungen .....	71
7.2.4.	Grenzfälle .....	72
7.3	Orthographische Integration der Anglizismen .....	76
7.4	Morphologische Integration der Anglizismen .....	79
7.4.1	Genuszuweisung .....	79
7.4.2	Pluralbildung .....	82
7.5	Häufigkeitsverteilung .....	83
7.5.1	Indigene vs. fremdsprachliche Formen .....	83
7.5.2	Worthäufigkeit .....	85
7.6	Zusammenfassung der Ergebnisse der Korpusanalyse .....	85
8.	Umfrage zu den Einstellungen und Gebrauch von Anglizismen in der Fachsprache .....	89
8.1	Untersuchungsmethode .....	89
8.1.1	Vorstellung des Fragebogens .....	90

8.1.2.	Vorstellung der Teilnehmer .....	95
8.1.3	Einstellungen gegenüber Anglizismen .....	97
8.1.4	Verwendung von Anglizismen .....	100
8.1.5	Vergleich fachsprachlicher Begriffe .....	103
8.2	Zusammenfassung der Ergebnisse der Umfrageauswertung .....	106
9.	Schlussbetrachtung.....	109
10.	Anhang .....	113
10.1	Fragebogen auf Englisch.....	113
10.2	Liste der Entlehnungspaare.....	118
	Bibliographie .....	127